

Article

La Oralidad, los ecos en el Tiempo

VICENTE ROBINSON ECHEVARRÍA

Universidad Agraria de La Habana

Resumen. La tradición oral está muy arraigada en el país, la monumental obra de las religiones de origen africano se transmitieron a partir de la oralidad, los pueblos a partir de la palabra dejan su testimonio que se transmitan de generación en generación en el tiempo, historias reales, leyendas, cuentos, los mitos, se transmiten y se recrean aun del tiempo, cobrando actualidad en el imaginario popular. La comunidad de Surgidero de Batabanó no ha estado marginada de esta práctica, se cuentan historias muchas de ellas con un núcleo real, otras fantásticas fundamentadas en la imaginación y las creencias populares, la ponencia, recrea tres historias que se han contado en la comunidad desde inicios del siglo pasado (XX), que han sido escuchadas en el silencio hogareño en las noches invernales en que se reúnen las familias, y salen a relucir las mismas. Son contadas así las historias de Juan Oliven, la Familia Fontanel y Policarpo Sandoval, tienen su fundamento en historias contadas desde el universo negro local, ya que sus protagonistas son negros, donde se exponen las desventuras, creencias, discriminaciones y los despojos a que fueron sometidos antiguos esclavos y sus descendientes, prácticas muy común y discriminatoria en la época. Se describen estas tres historias (aunque no son las únicas en la comunidad), se analiza el contexto socio-histórico en que se desarrollan, las consecuencias de las acciones que se describen y el aporte que las mismas traen para la cultura popular tradicional y la oralidad como práctica comunitaria.

Palabras claves. Oralidad, relatos orales, testimonio

Abstract. The oral tradition is deeply rooted in the country, the monumental work of religions coming from Africa were transmitted through orality. Starting from word, people leave their witness that passed down from generation to generation through time, real stories, legends, tales, and myths are transmitted and re-created even by time, receiving relevance in the popular imaginary. The community of Surgidero de Batabanó has been included in this practice. There are several stories about it with central core, other fantastic based on the imagination and the popular belief. The contribution re-creates three stories that have been told in the community since the first years of the last century (XX), that have been heard in the homely silence, during the winter nights when families gather and bring out the same. The stories by Juan Oliven, la Familia Fontanel and Policarpo Sandoval are told in this manner. They originate from stories told from the local black universe, given that their characters are black people, in which they expose their misfortune, beliefs, discriminations and spoliation to which were submitted old slaves and their descendent, practices really common and discriminated in that period. Three stories are described (even though they are not the only ones in the community), we analyze the social-historical context in which they spread, the consequences of the actions described and the contribution

that the same bring to the traditional, popular culture and the oral tales as community practice.

Key words. Witness, orality, oral tales

1. Introducción

La siguiente ponencia está encaminada a exponer la importancia del cuento oral como una vía adecuada en los estudios relacionado con la historia de la comunidad, los sucesos acaecidos en los espacios comunitarios que involucran a los sujetos de la misma, responde a la experiencia en llevar a los sujetos protagonistas de los hechos a exponer a viva voz su testimonio.

De esta forma el cuento oral se convierte en el testimonio histórico y cultural de una época que a través del mismo se convierte en una eficaz e importante herramienta para conocer lo acontecido en tiempos pasados, que contribuye a afianzar el amor a la comunidad, desarrollar el sentido de pertenencia pero a su vez afianzar su identidad y el respeto por la historia, las tradiciones y el entorno social.

Se hace necesario que estas historias reales no se pierdan en el tiempo y cual un eco del tiempo a partir de la práctica oral, sean transmitidas en los espacios comunitarios como reflejo de una época vivida, a su vez despertar el respeto por la tradición, por los protagonistas.

El cuento oral constituye una importante vía de reconocimiento, la vinculación de las historias de vida, al conocimiento de la historia local entorno al ambiente familiar, constituye una vía amena y efectiva de ampliar los conocimientos sobre los diferentes hechos ocurridos, anécdotas, situaciones, así como el esclarecimiento de los mismos, que de otra forma sería imposible de realizar y de manera mediata.

La oralidad, implica la tradición, la memoria histórica y tiene la riqueza de la vivencia, del tiempo, de la verdad, es una fuente necesaria en la calidad del desarrollo docente aplicable a cualquier nivel académico de la enseñanza.

Este estudio tiene como objetivo principal: exponer diferentes manifestaciones de la oralidad a partir del cuento oral, los cuales reflejan el sentir y accionar de una época.

En la ponencia se tratan conceptos como: Oralidad, Relatos Orales, Testimonio, que se vinculan al cuento oral dada su utilidad no solo como vía del conocimiento de hechos ya pasados, sino además a otras esferas del conocimiento en los espacios comunitarios.

El trabajo cuenta en su desarrollo con: resumen, introducción, desarrollo, conclusiones, recomendaciones y bibliografías.

El cuento oral constituye una vía de trasmisión de conocimientos, de las leyendas atesoradas en la tradición popular y en el tiempo que vivifican los hechos ocurridos, historias de las épicas vividas por la nación en diferentes momentos históricos, anécdotas de interés en que los sujetos han sido protagonistas o participantes veraces, como una manifestación de las tradiciones y la memoria histórica, constituyen los saberes acumulados y transmitidos por los grupos humanos o individuos en su vida cotidiana, por lo que la oralidad es un eco en el tiempo.

2. Desarrollo. Trabajo de casa de África

La oralidad constituye una importante vía de transmisión de los saberes acumulados por los grupos humanos, diferentes autores conceptualizan a la oralidad como:

Oralidad: Forma de comunicación, la oralidad primaria caracteriza a las culturas que carecen de todo conocimiento de la escritura o de la impresión. La oralidad primaria es también la predominante en aquellas culturas que, comenzando ya a conocer la escritura, son aún culturas más orales que escritas, unas donde todavía predomina la oralidad y la tradición oral sobre la escritura y la literatura.¹

Según Francisco Garzón Céspedes, la oralidad es el proceso de comunicación (verbal, vocal y corporal o no verbal) entre dos o más interlocutores presentes físicamente todos en un mismo espacio. La oralidad debe ser diferenciada del simple hablar en voz alta cuando hablar deviene expresión pero no comunicación².

El autor considera que la oralidad constituye una peculiar forma de comunicación, tradición entre los pueblos donde se transmitan saberes conocimientos, historias, leyendas y cuentos se conservan por la vía de transmisión de generación en generación.

La oralidad transmite a la comunidad por la vía de la palabra las experiencias, tradiciones, representaciones, conocimientos, hábitos, tradiciones, representaciones, simbolismos, significaciones y lenguaje en un grupo social determinado.

Expone a través de la palabra toda la cotidianidad de una época, como el eco del tiempo la oralidad recrea y trae del pasado librándolas del olvido y el silencio.

La oralidad escapa y a la vez se mantiene permanente, es la conjunción entre lo inmediato y lo mediato, entre la memoria ancestral y la no memoria. Su condición ha permitido la conservación de relatos, historias, cuentos a veces muy reales a veces fantásticos, pero la comunidad los hace propios, lo integran su identidad y sentido de pertenencia, que circunden su entorno y hacen que estas aún del tiempo no desaparezcan y es esta función primordial de la oralidad a partir de sus cuentos y relatos, la de conservar los conocimientos ancestrales a través de cantos, rezos, conjuros, discursos o relatos, encaminadas a conservar los saberes de los sujetos.

En 2005 se reconoce la oralidad por la Unesco como Patrimonio Oral e Inmaterial de la Humanidad según la UNESCO, «el ámbito “tradiciones y expresiones orales” abarca una inmensa variedad de formas habladas, como proverbios, adivinanzas, cuentos, canciones infantiles, leyendas, mitos, cantos y poemas épicos, sortilegios, plegarias, salmodias, canciones, representaciones dramáticas, etc.»³.

Relatos orales: Los relatos orales, ya sean mitos, leyendas, cuentos o chistes se transmiten de generación en generación, y esa transmisión crea variaciones: son un modo de conocimiento oral. Así el mito de la princesa griega Ifigenia tiene varios desenlaces⁴

¹ Ecuire/. Oral e Inmate Patrimonio rial de la Humanidad, en línea. Revizado el 4 de noviembre de 2018.

² W.J. Ong, *Oralidad y escritura: Técnicas de la palabra*, FCE, México, 1997².

³ J. M. Losada, *La triada subversiva: un acercamiento teórico*, en J.M. Losada, M. Guirao, *Myth and Subversion in the Contemporary Novel* (en inglés y español), Cambridge Scholars Publishing, Newcastle upon Tyne, 2012, p. 9.

⁴ *Ibidem*.

El concepto de testimonio se expone a partir del criterio de diferentes autores y fuentes.

Testimonio: Declaración que hace una persona para demostrar o asegurar la veracidad de un hecho por haber sido testigo de él.⁵

[...]

Prueba que sirve para confirmar la verdad o la existencia de una cosa.⁶

Gargurevich define al testimonio como la “técnica de redactar hechos presenciados o vividos por el autor, exponiéndolos en primera persona para lograr mayor énfasis y/o dramatización de su calidad de testigo”.

Erick Torrico, “el testimonio consistente en el relato que hace una persona (o varias) en su condición de protagonista o testigo, acerca de un hecho noticioso, con todos los detalles que considere pertinentes”.

El testimonio se sustenta en la declaración de carácter oral o escrito de un hecho en que se ha visto involucrado el sujeto como protagonista o participante, que le permite ser portador de la mayor información y más precisa sobre el hecho que conserva en su memoria y que puede trasmitirla de forma veraz y actualizada, por lo que se convierte en tradición y memoria histórica.

El testimonio es la confirmación de la verdad de un hecho, de un fenómeno que se da prueba real de su existencia en diferentes espacios de tiempo y lugar.

Constituye como tal un género literario que tiene su origen y desarrollo en la oralidad, que tiene su sustento en las vivencias ocurridas en tiempos pasados y presentes guardados en la memoria histórica, que se trasmite y comunica generalmente de forma tradicional a partir de la voz, lo contado debe ser de interés de la comunidad y del sujeto testimoniante se exige determinadas características como ser un buen narrador oral, ser testimoniante de un tiempo vivido, relacionarse con el auditorio y atenerse a la verdad.

El cuento oral está estrechamente relacionado con el oralidad, relatos orales y el testimonio, a partir de la acción de la palabra, la trasmisión, el ser protagonista de una época.

Testimonio: cuando en el cuento oral se expresa la verdad, se origina en la oralidad, se sustenta en vivencias vividas, en épocas pasadas, historias de vida, hechos acaecidos, se trasmite y se comunica el interés en la historia.

Relatos orales: se transmiten de generación en generación, a partir de la oralidad y constituyen un forma del conocimiento de la comunidad a partir de la oralidad.

Oralidad: es la forma de llevar a vías de hecho y ejecutar el cuento oral, la palabra se convierte en testimonio de un tiempo, es el acto supremo de la comunicación

Oralidad. Forma de comunicación, la oralidad primaria caracteriza a las culturas que carecen de todo conocimiento de la escritura o de la impresión. La oralidad primaria es también la predominante en aquellas culturas que, comenzando ya a conocer la escritura, son aún culturas más orales que escritas, unas donde todavía predomina la oralidad y la tradición oral sobre la escritura y la literatura

⁵ <http://www.definicionabc.com//> en línea, visitado el 20 de octubre de 2018.

⁶ *Ibidem*.

Características del cuento oral:

- El cuento oral popular transmite valores.
- Además, la trama de los cuentos suele ser sencilla.
- Participan personajes relacionados con la comunidad.

La historia que tratamos en este estudio tiene su origen en la comunidad de pescadores de Surgidero de Batabanó y tienen en común, que:

- Son historias reales.
- Se han conservado en la memoria histórica.
- Han sido recreadas en el imaginario popular.
- Todos se relacionan con afrodescendientes.

Las Historias contadas en la comunidad.

El caso de la familia Fontanar.

Siglo (XIX).

Informantes: Julia Liven/Regla Martínez y Jorge Bordas.

La oralidad cuenta como esta familia de antiguos esclavos, heredaron de sus amos, una casa grande y un terreno como agradecimiento a sus servicios, los parientes de los dueños despojaron a la familia de las propiedades, sumándolos a la miseria, los Fontanar tuvieron que ir a morar al pobre barrio de San Pedro, perdiendo su pequeña herencia.

La tradición oral expone como esta familia, quedó totalmente desprotegida por el sistema judicial de la época, sus derechos fueron vulnerados, humillados, discriminados, lo que demuestra que aún después de la esclavitud, los afrodescendientes continuaron siendo menospreciados en el contexto social de la época.

Las tradiciones y la memoria histórica, constituyen los saberes acumulados y transmitidos por los grupos humanos o individuos en su vida cotidiana e inciden en:

- Sentido de pertenencia.
- Amor a la comunidad.
- Interés por la historia
- Amplían conocimientos
- Posibilidades de intercambios
- Fortalecimiento de la identidad.

La esclavitud había terminado pero no los prejuicios que sustentaron tales prácticas y la situación de las grandes masas de ex esclavos continuaron siendo explotadas y discriminadas.

Juan Liven. (Finales del siglo XIX y primera mitad del XX).

Informantes: Regla Martínez Bordas, Jorge Bordas Pérez, Esperanza Audever Bordas.

Cuenta la oralidad que Juan Liven negro de origen francés ganaba mucho dinero como leñador y carbonero, el monte de mangle se rendía a sus pies, adjudicaban el hecho de que en dos cestas trasportaba a los chichiricus, o negritos diablos, según la tradición oral, estos hacían su trabajo y de ahí su bonanza económica.

La historia no puede ser más elocuente, que ejemplifica la discriminación de una época, el negro triunfa en base a ser brujo, a una práctica diabólica, nunca por su esfuerzo, constancia al trabajo, la bonanza del negro es maldita.

Manolin y los Varverti. Siglo (primera mitad del siglo XX).

Informantes: Julia Liven y Jorge Bordas.

Este era un negro llamado Policarpio Sandoval, empleado de los Varverti el cual se encontró en el camino de la costa una botija con monedas de oro, a partir de ahí se quejaba de ser perseguido y vigilado, una mañana apareció con su cráneo abierto asesinado y nada se supo de la botija.

El negro no tenía derecho a enriquecerse, podía ser brutalmente despojado de lo que la suerte le había traído, no solo lo privaban de su dote sino que lo asesinaban, según la tradición oral pocos años después la familia Varverti, moría en un accidente automovilístico.

La luz brillante.

Primera mitad del siglo XX.

Informantes: Virginia Rojo y Josefina Piedra.

La narración Oral, nos llegó a partir de Virginia Rojo, que a su vez la escucho de uno de los sujetos involucrados Josefina Piedra.

En la época del gobierno de Grau San Martín, tres individuos negros aparecieron en la casa de Josefina Piedra para venderle lux brillante, ella compro las botellas y vio que estos se fueron atravesando el bosque de mangle, luego al oler las botellas, comprobó que había sido estafada las botellas contenían agua.

Al comprobar la narración con Josefina Piedra esta se alarmó. Los hombres no eran negros eran blancos y exclamó: Todos hacen de todo y el negro carga la culpa.

Las estafas, se les adjudican a negros como representantes de lacras negativas de la sociedad, pensamiento muy generalizado en esa época con respecto al afrodescendiente, muy utilizado además en las burlas y jaranas donde el negro constituye el pícaro o el sujeto presto a la tontería.

3. Reflexiones

En estas historias se pueden determinar diferentes puntos de contacto aún con las especificidades de cada cuento:

- Se refieren a hombres de origen afrodescendiente.
- Generalmente ocurren en los espacios de la comunidad.
- Reflejan la situación de ese segmento de población en relación a la protección desde el marco jurídico.
- Las historias reflejan las manifestaciones de racismo propio de la época.
- Expresan el despojo a que era sometida la población afrodescendiente aún después de terminada la esclavitud.
- Representan la posición de desventaja de la población negra en los espacios sociales.

Estos cuentos breves constituyen el reflejo fiel de una época atesorados en la memoria histórica de los sujetos comunitarios, forma parte del acervo patrimonial vivo de la localidad.

Las historias narradas, escucharlas en toda su riqueza y veracidad, permiten recorrer el tiempo y los espacios ya pasados que sean de interés para el conocimiento.

El cuento oral se sustenta en la declaración de carácter oral de un hecho en que se han visto involucrado los sujetos de la comunidad como protagonista o participante, que le permite ser portador de la mayor información y más precisa sobre el hecho que se conserva en su memoria y que puede transmitirla de forma veraz y actualizada, por lo que se convierte en tradición y memoria histórica.

El cuento oral es la confirmación de la verdad de un hecho, de un fenómeno que se da prueba real de su existencia en diferentes espacios de tiempo y lugar.

Constituye como tal un género literario que tiene su origen y desarrollo en la oralidad, que tiene su sustento en las vivencias ocurridas en tiempos pasados y presentes guardados en la memoria histórica, que se transmite y comunica generalmente de forma tradicional a partir de la voz.

La oralidad y en este caso el cuento oral es el recuerdo del tiempo, el eco del tiempo, que expresan la verdad a partir de las historias narradas.

Las tradiciones y la memoria histórica constituyen los saberes acumulados y transmitidos por los grupos humanos o individuos en su vida cotidiana, agregado aun fuerte sentido identitario.

4. Conclusiones

La oralidad cual eco del tiempo transmite los cuentos, historias y leyendas atesorados en la memoria histórica, recreadas y transmitidas de generación en generación a partir de la palabra, lo que constituyen el testimonio de una época, en la que prevaleció el prejuicio racial y a su vez constituyen una genuina fuente literaria a partir de la palabra, por lo que se consideran manifestaciones de la cultura popular tradicional comunitaria, una forma muy particular del patrimonio inmaterial local.

Las historias o cuentos de carácter popular, narrados oralmente atesoran las vivencias, injusticias propias de una época pasada, que sirven de referentes no solo para conocer

actitudes que tuvieron lugar en un tiempo, en referencia al negro y a la visión que de él se crea a partir de la esclavitud y luego en la república, reflejos de discriminación racial, abusos, prácticas racistas, sino además de formar un pensamiento genuino de rechazo a esos imaginarios que trataron de imponer una realidad deformada con respecto a los afrodescendiente, que poblaron la comunidad referente a estas historias orales.

5. Recomendaciones

Es necesario conocer los errores del pasado, para no repetirlos, de ahí la importancia del cuento oral como testigo de una época y la necesidad de la promoción de estas historias no solo en el marco comunitario, sino en otros espacios, de la comunidad para su conservación como símbolo de una época ya superado, pero que fueron hechos que laceraron injustamente a grandes sectores población por su origen étnico. Es posible el desarrollo de charlas conferencias, encuentros donde se puedan transmitir estos cuentos que aún laten en el espacio comunitario cual eco del tiempo, que vibra y se niega a ser silenciado.

6. Bibliografía

- Cantón Navarro José, *El Desafío del Yugo y la Estrella*, Editorial si-mar s.a., La Habana (Cuba), 2000.
- Canosa Daniel, *Oralidad y memoria en la construcción social del conocimiento*, Fundación desde América, Buenos Aires, 2012; actualmente consultable en: <<http://www.librosvivientes.blogspot.com.ar/>>, IV Encuentro Latinoamericano de Bibliotecarios, Archivistas y Museólogos – EBAM. Biblioteca Nacional Argentina 12 y 3 de Octubre, 2012.
- Losada J.M., *La tríada subversiva: un acercamiento teórico*, en J.M. Losada, M. Guirao, *Myth and Subversion in the Contemporary Novel* (en inglés y español), Cambridge Scholars Publishing, Newcastle upon Tyne, 2012.
- Robinson Echevarría V., *La tradición y la MEMORIA histórica en función del desarrollo docente del CUM*, ponencia 2017.
- Robinson, Echevarría, V, *La oralidad en la comunidad*, ponencia 2015.
- Ong Walter J., *Oralidad y escritura: Técnicas de la palabra*, trad. de A. Scherp, FCE, México, 1997².